Porównanie tłumaczeń Kapłańska 16:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przebłagiwać zaś będzie kapłan, którego namaścisz i któremu przekażesz odpowiedzialność,\* aby sprawował służbę kapłańską zamiast swego ojca, a wdzieje (on przy tym) lniane szaty, szaty święte.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przebłagania zaś dokonywać będzie kapłan, który zostanie namaszczony i któremu przekazany zostanie urząd, aby sprawował służbę kapłańską zamiast swego ojca. On wdzieje przy tym na siebie lniane, święte szaty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A dokona przebłagania kapłan, który jest namaszczony i poświęcony do pełnienia służby na miejsce swego ojca, a włoży lniane szaty, szaty święte; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oczyszczać będzie kapłan, który jest pomazany, a którego poświęcone są ręce ku sprawowaniu urzędu miasto ojca jego, a oblecze się w szaty lniane, w szaty święte; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oczyściać będzie kapłan, który jest pomazany i którego ręce są poświęcone, aby kapłański urząd sprawował miasto ojca swego: a oblecze się w szatę lnianą i w odzienie święte |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dokonywać obrzędu przebłagania będzie kapłan, który zostanie namaszczony i wprowadzony w czynności kapłańskie na miejsce swego ojca. Włoży na siebie lniane szaty, szaty święte, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przebłagania zaś dokonywać będzie kapłan, którego się do tego namaści i którego się wprowadzi w urząd, aby sprawował służbę kapłańską zamiast swego ojca; a wdzieje szaty lniane, szaty święte. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przebłagania dokona kapłan, który po swoim ojcu będzie namaszczony i którego ręce zostały poświęcone do wykonywania czynności kapłańskich. Włoży on lniane szaty, święte szaty, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obrzędu zadośćuczynienia dokona namaszczony kapłan, który został wyświęcony po swoim ojcu. Włoży on na siebie lniane szaty - święte szaty - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obrzędu przebłagania dokona kapłan, który został namaszczony i obdarzony pełnomocnictwem do pełnienia służby kapłańskiej po swoim ojcu. Przywdzieje on święte szaty lniane |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I [tylko] Najwyższy Kohen, który jest pomazany i który jest uprawomocniony, żeby służyć jako [Najwyższy] Kohen w miejsce swego przodka, dokona przebłagania. [Tylko] on założy lniane ubrania, ubrania święte. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Надолужить священик, якого помажуть, і якому наповнять його руки, щоб священствувати після його батька, і зодягнеться в льняну одіж, святу одіж. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kapłan, który zostanie namaszczony i którego ręce zostaną upełnomocnione, aby pełnił kapłaństwo zamiast swojego ojca ten będzie rozgrzeszał. Zatem włoży on lniane szaty, szaty święte, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A kapłan, który zostanie namaszczony i którego ręka zostanie napełniona mocą, by pełnił służbę kapłańską jako następca swego ojca, ma dokonać przebłagania i przyoblec się w szaty lniane. Są to święte szaty. |

1. 1) któremu przekażesz odpowiedzialność, אֶת־יָדֹו יְמַּלֵא אֲׁשֶר (’aszer jemalle ’et-jado), idiom: którego rękę wypełnisz, l. którego wprowadzisz w urząd, którego upoważnisz. [↑](#footnote-ref-2)